

La traducción audiovisual como recurso en la enseñanza de inglés específico

Pilar Gonzalez-Vera. Universidad de Zaragoza

El presente estudio muestra la experiencia de la implementación del uso de la traducción audiovisual en las clases de inglés técnico dentro de los grados de ingeniería y arquitectura. Las clases cuentan con un número de 50 estudiantes por grupo. Estos se encuentran en los últimos cursos de los mencionados grados y a pesar de tener niveles dispares deben demostrar conseguir un dominio de la lengua correspondiente al nivel B1 dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

La superación de la asignatura conlleva para el estudiante demostrar sus destrezas en las competencias de producción y comprensión oral y escrita siendo el común denominador la especificidad del contexto técnico en el que se circunscriben. Para ello las clases se dividen en sesiones teóricas y prácticas, entendiéndose por teóricas la presentación de vocabulario técnico, gramática relacionada con el uso específico de la lengua y desarrollo de la comprensión escrita; mientras las sesiones prácticas se dedican al perfeccionamiento de la producción y comprensión oral.

Con la intención de llevar a cabo una mejora en las prácticas docentes y teniendo en cuenta los postulados de las metodologías comunicativas en los que se anima al docente a utilizar objetos y textos “reales” de la vida cotidiana con el fin de fomentar el interés y la motivación de los estudiantes de ingeniería y arquitectura, se confeccionaron actividades basadas en la subtitulación y que procuraran una mejora de las destrezas del estudiante en el campo de la adquisición de vocabulario, la comprensión escrita y la oral.

Las actividades se confeccionaron a partir de textos audiovisuales obtenidos de canales en YouTube como TED o de programas de televisión cuyas temáticas versan sobre ingeniería y arquitectura. Los textos se subtitularon de distintas formas teniendo en cuenta qué destrezas se deseaban trabajar. Las actividades se completaron con un cuestionario y una evaluación que mostraron una mejora de las destrezas trabajadas y de otras destrezas transversales a la vez que proporcionaban orientaciones de mejora de cara al futuro.

Palabras clave: inglés específico, subtitulación, textos audiovisuales, motivación, ingeniería y arquitectura.